

Writing for Translation

No Ambiguity – No Worries

PRESENTED BY:

Florian Nadge

Fedora Documentation team, Red Hat ECS

Today's Topics

- Translation: Challenges
- A Look at Translation Tools
- Controlling Language



Fedora: Maintained Languages

66

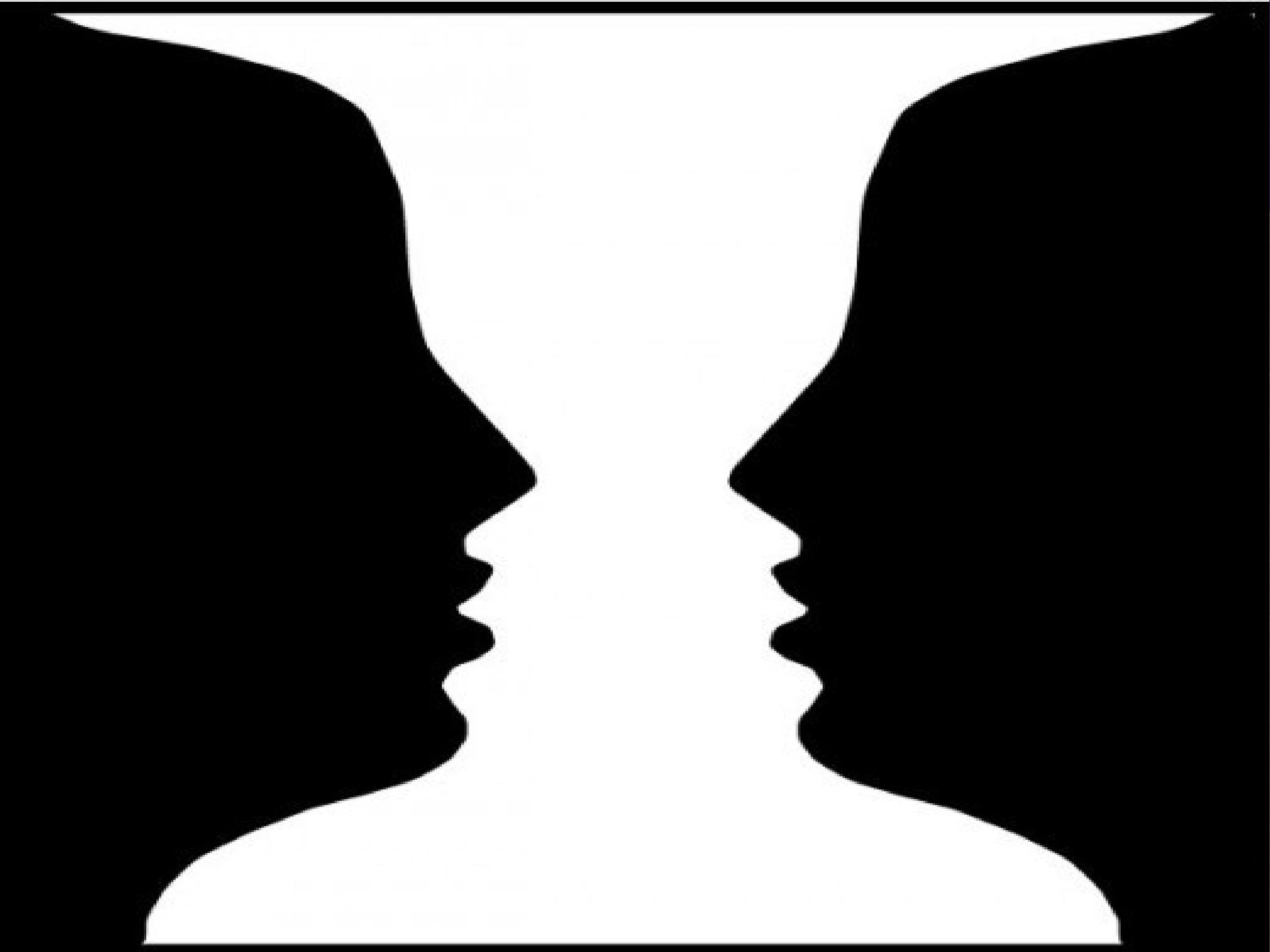
Fedora: [list of translation teams](#)







Challenges



Challenges

- Ambiguity due to missing information
- Ambiguity due to inconsistent Terminology
- Ambiguity due to Nominalisation
- Ambiguity due to complex sentences



Overcoming the Challenges

- Provide background information
- Limit the versions you provide
- Avoid culturally specific expressions
- Avoid jargon and acronyms





CAT Tools: Computer Assisted Translation

gtranslator

The screenshot shows the gtranslator application window. The title bar indicates the file path: `/mnt/home/uzivatel/alleyoop/alleyoop/po/cs.po - gtranslator`. The menu bar includes: Soubor, Upravit, Zobrazit, Přejít na, Hledat, Dokumenty, and nápověda. The toolbar contains icons for file operations and navigation. The main area displays a table of translation items:

Stav	ID	Originální text	Přeložený text	Zkratka	Úroveň	Řetězec
	1	Run Executable...	Spustit program...			
	2	Enter the path to an execut... any arguments you wish to ...	Zadejte cestu k programu a argumenty, které mu chce...			
	3	Could not load '%s': %s	Nelze načíst „%s“: %s			
	4	Load Valgrind log...	Načíst záznam Valgrindu...			
	5	Could not save to '%s': %s Overwrite?	Nelze uložit do „%s“: %s Přepsat?			

Below the table, the application shows the original and translated text for the selected item (ID 2):

Originální text:
Enter the path to an executable and
any arguments you wish to pass to it.

Přeložený text:
Zadejte cestu k programu
a argumenty, které mu chcete předat.

On the right side, there is a sidebar with a "Kontext" tab and a "Poznámky:" section containing a link "Přidat poznámku".

At the bottom, the status bar shows: 100,00% | Profil: Bez profilu | Aktuální: 2 (Přeložená) | Celkem: 92 (92 přeložených, 0 nepřesných, ... | VKL



WordFast

Bull. 7/8-2001, point 1.3.36<}89{>COM(2001) 411; Boll. 7/8-2001, punto 1.3.36<0}

{0}>Proposal for a Council regulation on the development of the second-generation Schengen information system (SIS II);<}0{>Proposta per un regolamento del Consiglio sullo sviluppo del sistema d'informazione Schengen di seconda generazione (SIS II);<0}

TRANSLATION UNIT Created on 11 Jun 03 at 09:46 by Alessandra Muzzi

Subject:Accounting Client:European Union Project:EU9

Proposal for a Council regulation on the development of the second-generation Schengen information system (SIS II);

Proposta per un regolamento del Consiglio sullo sviluppo del sistema d'informazione Schengen di seconda generazione (SIS II);

{0}>

proposal for a Council decision on the development of the second-generation Schengen information system (SIS II);

<}88{>

Proposta per un regolamento del Consiglio sullo sviluppo del sistema d'informazione Schengen di seconda generazione (SIS II);

<0}

OJ C 183, 29.6.2001; Bull. 6-2001, point 1.4.6

Commission preliminary draft: COM(2001) 285; Bull. 5-2001, point 1.7.2; Bull. 6-2001, point 1.7.3

Council first reading: Bull. 7/8-2001, point 1.7.2

Letter of amendment No 1 to the preliminary draft budget for 2002 adopted by the Commission on 26 September. In this letter of amendment the Commission proposes the following amendments to the preliminary draft budget for 2002 to the budgetary authority: inclusion of a Subsection VIIIb to cover the expenditure involved in creating the function of



kbabel

The screenshot shows the KBabel application window titled "/home/nicolas/workspace/localization-kde/trunk-kde4/110n/fr/messages/kdebase/konqueror.po - KAider". The menu bar includes "Fichier", "Édition", "Aller", "Projet", "Fusion", "Signets", "Outils", "Configuration", and "Aide". The toolbar contains icons for "Ouvrir", "Enregistrer", "Annuler", "Refaire", "Chercher", "Précédent", and "Suivant".

The main editor area contains HTML tags for localization: `<html>Paste the previously cut or copied clipboard contents

This also works for text copied or cut from other KDE applications.</html>`. A second editor area shows the same text with a blue selection box around the French translation: `<html>Coller le contenu du presse-papiers précédemment coupé ou collé.
>
Cette fonction est également valable avec le texte copié ou coupé à partir d'une autre application KDE.</html>`

The "Arborescence des messages" (Message Tree) panel on the right displays a table of messages:

E	Source	Traduction	À mett
	<code><html>Copy the curren...</code>	<code><html>Copier le texte ou les él...</code>	
159	<code>clipboard

T...</code>	<code>

Ce contenu devient...</code>	false
160	<code>Copy the selected text ...</code>	<code>Copier le texte ou les éléments ...</code>	false
161	<code><html>Paste the previ... also works for text copi...</code>	<code><html>Coller le contenu du pre... >
Cette fonction est égale... partir d'une autre application KD...</code>	false

The "Contexte du message" (Message Context) panel shows the comment: "Emplacement : src/konqmainwindow.cpp:3844".

At the bottom, there are three panels: "Différences par rapport à l'original", "Gloss...", and "Mémoire de traduction".

The status bar at the bottom displays: "Actuel : 161", "Total : 406", "À mettre à jour : 0", and "Non traduit : 0".



CAT Tools

- Segment a text into sentences or chunks
- Build a translation memory from the segmented chunks
- Match identical and similar chunks to the translation memory
- Pretranslate 100% matches and mark fuzzy matches





Controlled Natural Languages

Currently Used CNLs

- ASD Simplified Technical English
- Basic English
- Global English
- Controlled Language Optimized for Uniform Translation (CLOUT)



CNLS: Pros

- Machine translation
- Translation Memory: pretranslation and fuzzy matches
- Better Readability due Uniform Text
- Preapproved Terminology



CNLS: Cons

- Extensive Training for Writers
- Proprietary software
- Uniformity
- Preapproving Terminology



CNLS: Cons

- Extensive Training for Writers
- Proprietary software
- Uniformity
- Pre-approving Terminology

A stylized graphic of a person in a blue circle, rendered in light blue and white, positioned on the left side of the slide. The person is depicted in a simple, rounded style, with their arms and legs extending outwards. The blue circle is partially obscured by the person's form.

A Survival Kit

**We
equal**

**Demand
Women's Pay Now!**

**ON AVERAGE WOMEN ARE PAID 77 CENTS FOR EVERY
DOLLAR THAT MEN EARN**

TAKE ACTION





Active Voice

Use the active voice and
the second person.



- A review of the texts is sent to you by the proofreader.
- The computer has to be rebooted after the driver has been installed.



The proofreader sends you a review of the texts.

Reboot the computer after you install the driver.



A stylized graphic of a hand pointing to the right, rendered in light gray and dark blue. The hand is positioned on the left side of the frame, with the index finger pointing towards the text. The background is a dark blue gradient.

**One Idea
per Sentence**

When optimizing their texts for comprehension, writers help the translation process, and doing so allows translators and automated translation machines to create better translation results.

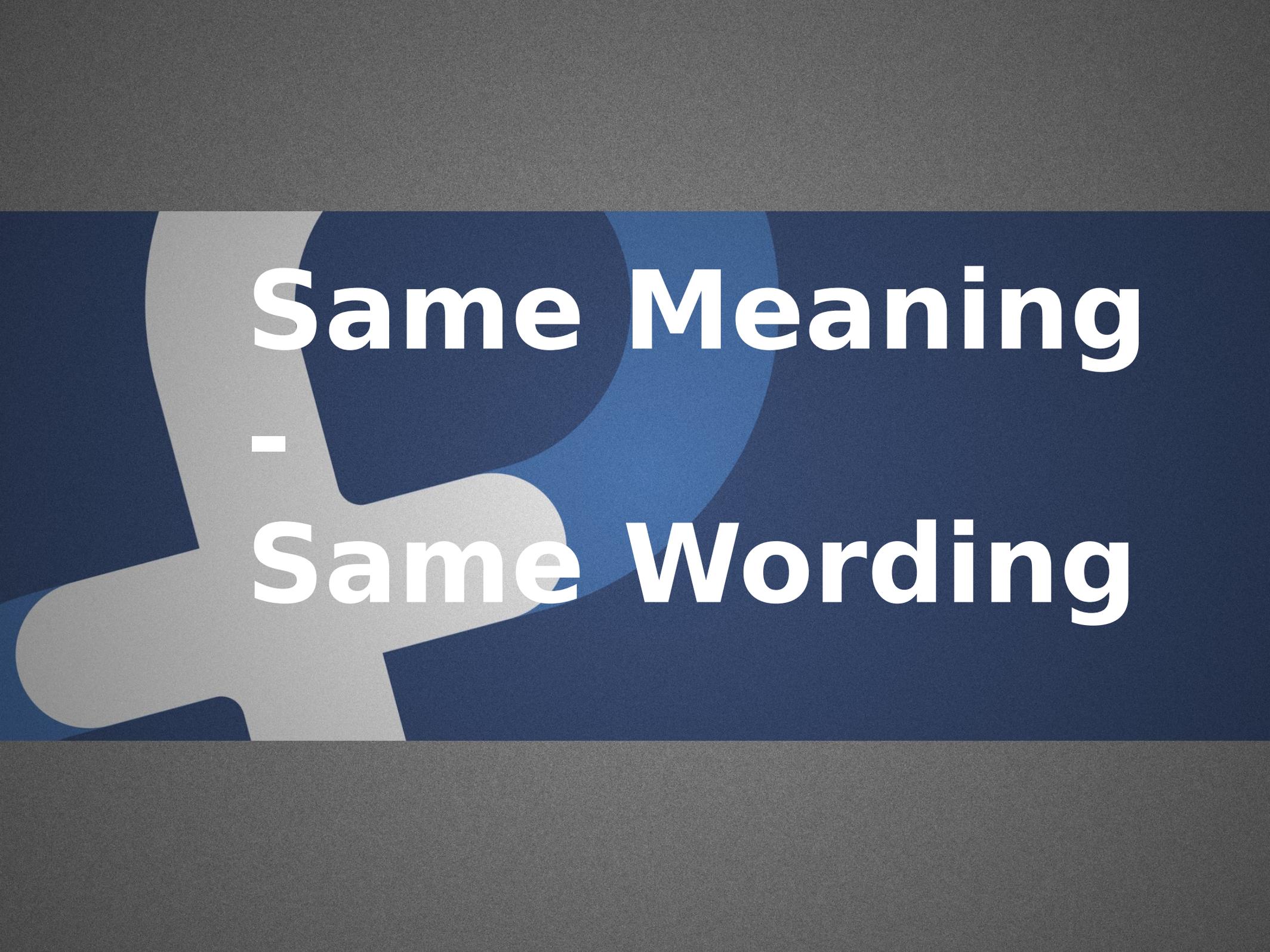


When writers optimize their texts for comprehension they help the translation process.

Translators and automated translation machines can achieve better results with such texts.







Same Meaning

-

Same Wording

Use the same wording to
say the same thing.



Instructions for installing the Monitor:

Remove the monitor from the shipping carton and unwrap the screen.

How to install your keyboard

- Lift the keyboard from the box
- Discard all packaging material



Monitor Installation:

1. Remove the monitor from the shipping box
2. Remove the monitor from the plastic bag

Keyboard Installation:

1. Remove the keyboard from the shipping box
2. Remove the keyboard from the plastic bag



A Hunger Artist

by Franz Kafka

... While for grown-ups the hunger artist was often merely a joke, something they participated in because it was fashionable, the children looked on amazed, their mouths open, holding each other's hands for safety, as he sat there on scattered straw—spurning a chair—in black tights, looking pale, with his ribs sticking out prominently, sometimes nodding politely, answering questions with a forced smile, even sticking his arm out through the bars to let people feel how emaciated he was, but then completely sinking back into himself, so that he paid no attention to anything, not even to what was so important to him, the striking of the clock, which was the single furnishing in the cage, but merely looking out in front of him with his eyes almost shut and now and then sipping from a tiny glass of water to moisten his lips.

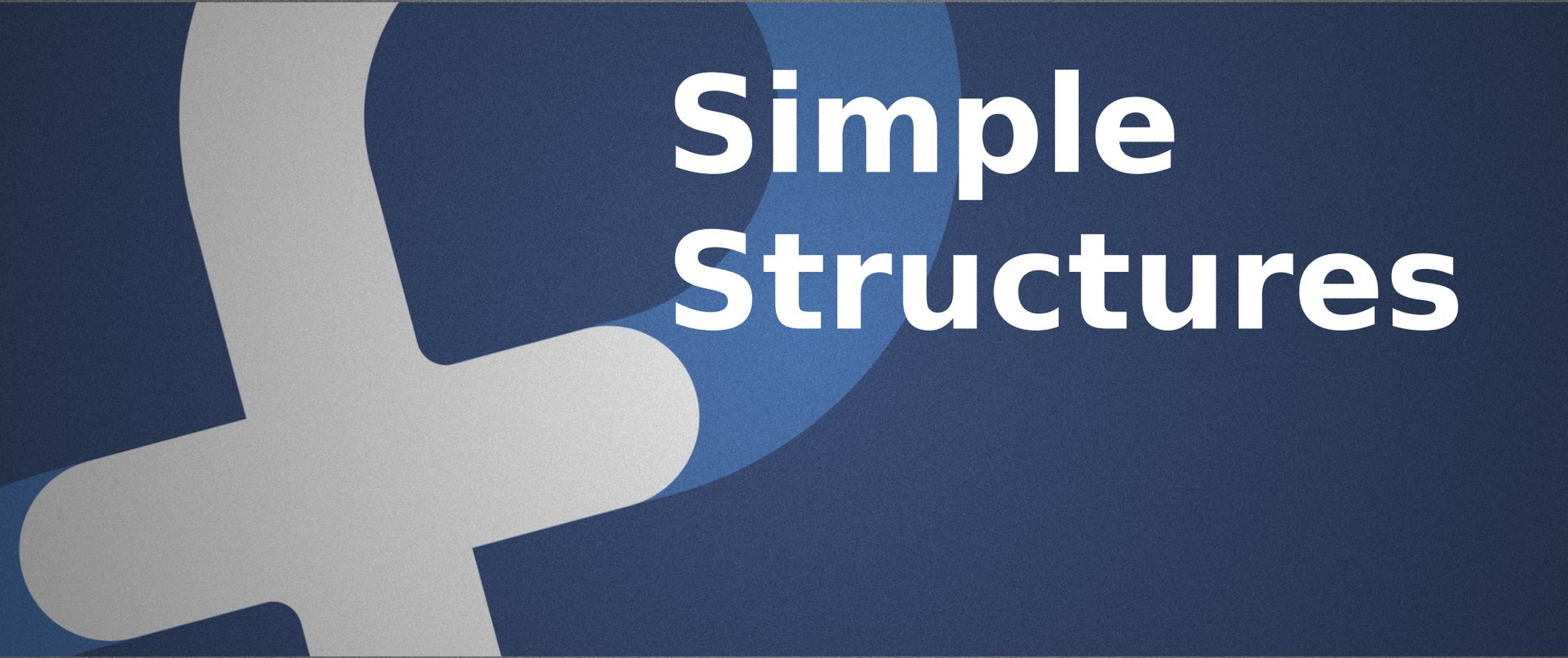


SIMPLE

GOOD

COMPLEX

BAD



Simple Structures

Use simple sentence structures.



You, in your texts, to demonstrate that you can, if required, organize your thoughts, should use a simple sentence structure.



You demonstrate your ability to organize your thoughts when you use a simple sentence structure.







Complete Sentences

Use only sentences that
are grammatically
complete.



Continue?



Do you want to continue?



The background features a dark grey gradient. A horizontal band of dark blue is overlaid on this, containing abstract shapes in a lighter blue and grey. The text is centered within this blue band.

Control Sentence Length

**Use only sentences with
less than 23 words.**



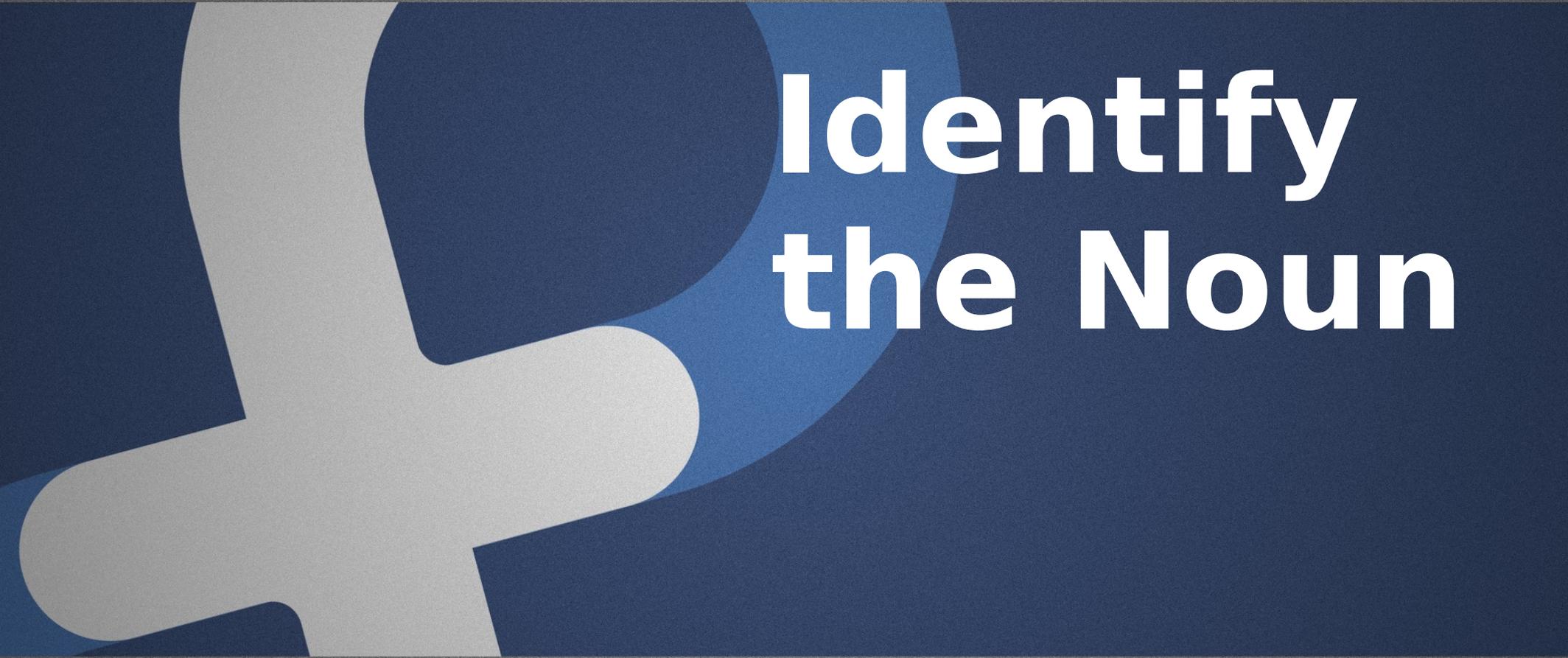
Writers will approach any writing project by collecting the required information first, and after carefully analyzing, evaluating, and structuring it, they will create a first draft.



The writer performs the following tasks:

- **collecting the data**
- **analyzing and evaluating the data**
- **writing a first draft**





Identify the Noun

Use an article to identify
a noun.



Verify result.



Verify the result.



Plain English Campaign homepage

www.plainenglish.co.uk/

ASD SIMPLIFIED TECHNICAL ENGLISH

www.asd-ste100.org







Thank you

CONTACT:
fnadge@redhat.com